

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

Prijevod protice na slijedeci nacin:

Prevodjenje se odvija putem video opreme. To znaci da Vas prevodilac nije u istoj prostoriji sa Vama, ali moze vidjeti i cuti Vas i ostale ucesnike u razgovoru putem videokamere i ekrana. Prevodjenje funkcionira kao i prevodjenje putem telefona – ali sa kamerom i ekranom, tako da ucesnici mogu i da cuju i da vide jedni druge.

Prevodiocu mozete pomoci ukoliko koristite kratke recenice i pravite pauze, tako da prevodilac moze stici da prevede. Izbjegavajte sleng-izraze (neknjizevne izraze), kao i poslovice. To moze biti tesko prevesti tako da odgovara duhu danskog jezika.

Prevodilac prevodi sve sto bude receno u razgovoru izmedju tebe i ostalih ucesnika u razgovoru.

Prevodilac je neutralan (nepristrasan) i ne zauzima stav o tome o cemu razgovarate.

Ukoliko je potrebno da izvrsite pregled, a ne zelite da prevodilac to gleda, mozete zamoliti da osoblje pokrije ili iskljuci kameru. Prevodilac ce i dalje moci slusati i prevoditi ono o cemu razgovarate.

Ljekar, ljekarsko osoblje i prevodilac imaju obavezu cuvanja tajne. Oni ne smiju ispricati drugima o vasem razgovoru.

Razgovor-prevodjenje se ne snima.